Porównanie tłumaczeń Marka 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ze względu na to pozostawi człowiek ojca jego i matkę i zostanie złączony z żoną jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego opuści człowiek swego ojca i matkę, połączy się ze swoją żoną\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ze względu na to pozostawi człowiek ojca jego i matkę i dołączy się\* do żony jego],[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ze względu na to pozostawi człowiek ojca jego i matkę i zostanie złączony z żoną jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego człowiek opuszcza swego ojca i matkę, łączy się ze swoją żoną |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego opuści mężczyzna swego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę, a przyłączy się do żony swojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlategoż opuści człowiek ojca swego i matkę, a przyłączy się do żony swej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego opuści człowiek ojca swego i matkę |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego opuści człowiek ojca swego oraz matkę i połączy się z żoną swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego mężczyzna opuści swojego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego powodu mężczyzna opuści ojca swego i matkę i złączy się ze swoją żoną. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Z tej racji opuści mężczyzna swojego ojca i matkę, i złączy się ze swoją żoną. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | dlatego opuści syn swoich rodziców i połączy się z żoną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego opuści człowiek swojego ojca i swoją matkę, a połączy się z żoną |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось чому залишить чоловік свого батька й матір і з'єднається до своєї дружини, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Z powodu tego właśnie z góry na dół pozostawi niewiadomy człowiek ojca swego i matkę i będzie istotnie przylepiony istotnie do żony swojej,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu opuści człowiek swego ojca i matkę, a przylgnie do swojej żony, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tego powodu mężczyzna opuści swego ojca i matkę i połączy się ze swoją żoną, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tego względu mężczyzna opuści ojca i matkę |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego właśnie mężczyzna powinien opuścić rodziców |

1. 1) połączy się ze swoją żoną, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, D (V); wyr. brak w א B (IV); w l; <x>480 10:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 2:24</x>; <x>560 5:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "przyklei się". [↑](#footnote-ref-4)